

## 粵語等比句類型的歷時考察

黎奕葆

香港教育大學

### 提要

本文旨在通過歷時材料的考察為粵語各類型等比句作出歷時的描寫。本文考查各類等比句的歷時深度；比較各類等比句今昔的表現；並探討一些相關的課題。其中一類本文討論的等比句是過往研究未有報告過的。

### 關鍵詞

等比句，粵語，歷時語言學，早期粵語，類型學

### 1. 引言

等比句（又稱平比句）（*equative construction; comparative construction of equality*）是表達兩個指涉者在某個有級差性的（*gradable*）性質上程度相同的句式。例如英語的 “I am as tall as you” 和普通話的 “我跟你一樣高”，兩句都表示“我”和“你”兩個指涉者在“高”這個性質上有著相同的程度。和差比句（*comparative construction [of inequality]*）一樣，等比句也是比較句（*comparative construction*）的一種。在上面的例子中，“我”就是比較的主體（*comparee*）；“你”就是比較的基準（*standard*）；“高”就是比較的參數（*parameter*）。

差比句在文獻中向來受到關注，不論是跨語言的研究（如 Andersen 1983, Stassen 1985, 2001, 2005, Heine 1997, Bobaljik 2012, Stolz 2013），還是和粵語相關的研究（如周小兵 1994, Yue 1997, Mok 1998, Ansaldo 1999, 2004, 潘小洛 2000, Liu 2002, 李藍 2003, 張雙慶、郭必之 2005, 吳福祥 2010, Chappell & Peyraube 2015），都已取得了相當豐碩的成果；相反，等比句卻一直沒有受到很大的關注。直至最近，等比句的類型學研究取得很大的進展：Haspelmath et al. (2017) 以 119 種世界語言為樣本梳理出六個等比句的主要類型，並提出了等比句在世界語言中的一些共通點；<sup>1</sup>Chappell (2016)、Peyraube (2018) 專門考察漢語族語言也提出了一個把漢語等比句分為三

---

<sup>1</sup> 在 Haspelmath et al. (2017) 之前的等比句跨語言研究有 Haspelmath & Buchholz (1998) 和 Henkelmann (2006)，不過前者範圍基本上限於歐洲語言，後者樣本是世界性的但只有 25 種語言。

個類型的方案；<sup>2</sup> 黎奕葆（2019）在他們的框架下檢視了粵語的等比句，從中再發現了另一個相當特別的類型。<sup>3</sup> 雖然歷時發展是漢語等比句研究中較早受到關注的方面（Peyraube 1989，魏培泉 2001，張楨 2006, 2010，李焱、孟繁杰 2010），可是僅限於共同語的研究。因此，本文旨在通過歷時材料的考察為粵語各類型等比句作出歷時的描寫，材料最早至 1828 年。<sup>4</sup>

## 2. 十九世紀或更早已經存在而今天仍然通用的類型

在十九世紀的歷時材料中可以找到三類在現代粵語同樣通用的等比句，列舉如下，並附以現代的例子：

“像似”型：[主體 + “像似”義動詞 + 基準 + “咁” + 參數]

(1) 隻老鼠好似貓咁大隻。（那隻老鼠好像貓一樣大。）

“有”型：[主體 + “有” + 基準 + “咁” + 參數]

(2) 佢有我咁肥。（他有我那麼胖。）

獨用程度標記型：[主體 + 基準 + “咁” + 參數]

(3) 本書字典咁厚。（這本書像字典一樣厚。）

### 2.1. “像似”型：[主體 + “像似”義動詞 + 基準 + “咁” + 參數]

這類等比句的“像似”義動詞在歷時材料中有三個形式：“似”，如例（4）至（7）；“好似”，如例（8）和（9）；“如”，如例（10）。

(4) 似斗方椅咁正。The thing is as square as a stool. (Bridgman 1841: 144)

<sup>2</sup> Bisang (1998)、魏陽陽 (2017) 也討論過漢語的等比句類型，但只是就共同語而言。

<sup>3</sup> 本文通過評審等待刊登期間，再有黎奕葆 (2020) 基於比前人研究大數倍的方言樣本，提出了一個更為全面的漢語等比句分類方案。

<sup>4</sup> 材料來自“早期粵語口語文獻資料庫” (<http://database.shss.ust.hk/Candbase/>)、 “早期粵語標註語料庫” (<http://database.shss.ust.hk/Cantag/>) (提供十九世紀至二十世紀初的語料，主要為基督宗教文本及語言學習材料)，以及“香港二十世紀中期粵語語料庫 (第一階段)” (<https://hkcc.edu.hk/>) (提供二十世紀中期的電影對白語料)。

- (5) 我整番了似舊時咁好。I have made it as good as it was before. (Bruce 1877: § 63)
- (6) 胡椒唔似花椒咁辣。Black pepper is not so pungent as Cayenne. (Bridgman 1841: 165)
- (7) 本地燈唔似來路嘅咁光。Native lamps are not as bright as foreign ones. (Fulton 1931: 68)
- (8) 好似石咁硬。It is as hard as a rock. (Bruce 1877: § 37)
- (9) 好似呢條咁長。As long as this one. (Ball 1888: 60)<sup>5</sup>
- (10) 如水盤咁大隻。As large as a dessert bowl. (Bridgman 1841: 136)

在現代粵語這類等比句只用“似”和“好似”，不用“如”；在歷時材料中用“如”而比較接近口語的也僅有例(10)一例，其他用“如”的例子都沒與程度指示詞(demonstrative of degree)“咁”(gam3)(那/這麼)共現，<sup>6</sup>而且大多是具文言色彩的熟語，如例(11)和(12)，故此相信這類等比句在當時口語基本上也是不用“如”的。

- (11) 人情如紙薄。His kind feeling is as thin as paper—said by those who think themselves neglected. (Morrison 1828: Part III, Section VIII)
- (12) 開口不如緘口穩。To open the mouth is not so safe, as to keep it shut. (Morrison 1828: Part III, Section I)

在現代粵語這類等比句的“似”和“好似”存在分工：肯定式基本上只用“好似”；否定式基本上只用“似”，即“唔似”。可是，本文在歷時材料發現了“似”用於肯定式的例(4)和(5)，這些例子在現代粵語都會將“似”改換成“好似”。本文相信這反映這類等比句在十九世紀至今天之間經歷了一個逐漸變得在肯定式只用“好似”而排斥“似”的過程。這個演變過程大概在二十世紀中期就已經完成，在這個時期的材料中肯定式全都用“好似”，如例(13)和(14)。

- (13) 嗰個女人呢，又後生又靚喎！好似表姑娘咁摩登㗎！（《千方百計搶財神》1962）（那個女人，又年輕又漂亮！好像表姑娘一樣摩登！）

---

<sup>5</sup> 原書作者指明此例是“等比句”(comparative of equality)。

<sup>6</sup> 張洪年(2007: 357)稱“咁”為表示程度的“代副詞”(pro-adverb)；Sio & Tang (2007, 2008)稱“咁”為表示程度的“指示”(indexical)成份。根據黎奕葆(2019)的觀察，現代粵語各類等比句的構成都必用“咁”。至於“咁”的來源，張洪年(2013)認為是“嗰”(那)和“物”的合音。

- (14) 我而家個肚好似疏籬咁大。(《我愛紫羅蘭》1966)(我現在的肚子好像籬筐一樣大。)

粵語這類等比句很可能繼承自中古漢語[主體+“如”+基準+“許”+參數]式的等比句，如例(15)(轉引自魏培泉 2001: 56)。根據魏培泉(2001)的考察，這個句式在中古時期首先由南方興起，及後才傳到北方。當時“許”是可選用的，後來粵語改用“咁”，並且變成強制使用；<sup>7</sup>而基準前的動詞也有所更替，以“似”、“好似”代“如”，但都是表“像似”義的動詞。

- (15) 取鹽著兩鼻中，各如雞子黃許大。(《齊民要術·養牛馬驢騾》)

另外，歷時材料中也有一些例子不用“咁”並將“像似”義動詞及基準置於參數之後，如例(16)至(18)。這種句式可以追溯到上古漢語，在十九世紀的粵語材料中出現大概並不屬於當時的口語。現代粵語的口語也不能接受這種句式。

- (16) 冰糖結白似冰。Sugar candy is crystalized white like ice. (Bridgman 1841: 217)  
 (17) 府網厚結光滑似緞。The pongee from Hóngchan fú is very thick and lustrous resembling satin. (Bridgman 1841: 265)  
 (18) 佢嘅衣服光明，色白如雪。(《馬可傳福音書》1872: § 9.3)(佢的衣服光明，色白如雪。)

## 2.2. “有”型：[主體+“有”+基準+“咁”+參數]

與普通話不同，粵語這類等比句的程度指示詞“咁”並不能省略(黎奕葆 2019)。歷時材料顯示這個現象至晚自十九世紀以來就一直存在於粵語，材料中所有以“有”構成的等比句全都同時使用“咁”，無一例外，如例(19)至(24)。

- (19) 一國一國唔同，差有天地咁遠咯。The difference between one country and another is as great as it is possible to imagine. (Ball 1902: 106)  
 (20) 外國嘅青豆，唔係咁細粒嘅！差不多有我呢粒火鑽咁大粒！(《十月芥菜》1952)(外國的青豆，不是那麼小的！差不多有我這顆火鑽那麼大！)

<sup>7</sup> 在歷時材料中有一個例外：“總唔似前便既好囉”(It is not at all so good as the former.)(Morrison 1828: Part I, IT 條)，其中沒有使用“咁”。一個可能的解釋是這裡的“好”經過名語化(nominalization)。

- (21) 河嘅水淺，冇海咁深。（《散語四十章》1877: § 15）（河的水淺，沒有海那麼深。）
- (22) 而家，冇昨日，咁冷。It is not as cold as it was yesterday. (Stedman & Lee 1888: 12-13)<sup>8</sup>
- (23) 我有你咁好氣！（《契爺艷史》1952）（我沒有你那麼多話！）
- (24) 嗰個人嘅口音冇你咁好冇呢？（《散語四十章》1877: § 5）（那個人的口音有沒有你那麼好呢？）

以“有”構成的等比句最早見於明代章回小說，如例（25）至（28）（參李焱、孟繁杰 2010: 190-191，例子轉引自同書）。不過，它們和粵語“有”型等比句的歷時關係並不明確。

- (25) 便是房下們也沒這大娘子一般兒風流。（《金瓶梅》第3回）
- (26) 就是普天下婦人選遍了，也沒你這等柔嫩可愛。（《金瓶梅》第75回）
- (27) 冤有天來大，仇有海樣深！（《西遊記》第8回）
- (28) 角就長有碗來粗細。（《西遊記》第65回）

### 2.3. 獨用程度標記型：[主體 + 基準 + “咁” + 參數]

Haspelmath et al. (2017: 25-27) 提出了三項有關等比句在世界語言的概括性結論，其中一項是：沒有語言的等比句只用程度標記（degree marker）來構成。他們指這類等比句是邏輯上應該存在的，但是卻無法在世界語言的語料中得到實證，原因不明。事實上，這類等比句可以在粵語中找到，即[主體 + 基準 + “咁” + 參數]式的等比句。這類等比句在主體、基準和參數之外，就只用程度指示詞“咁”（在Haspelmath et al. 2017的框架下是程度標記的一種）構成。黎奕葆（2019: 67-74）首先發現粵語的這類等比句，稱之為“獨用程度標記的等比句”，並指出其限制：“這類等比句透過將主體的參數描述為與基準的程度一樣來表達主體的參數其程度的確十分高，常帶誇張意味，超出這個範圍這類等比句就不合法。”<sup>9</sup>此外，這類等比句有一種以虛化的“鬼”作為基準的特殊用法，是其他類型的等比句所沒有的，如例（29）（轉引自黎奕葆 2019: 71）所示，即使完全相反的參數在這類等比句都可以接受以“鬼”為基準。

<sup>8</sup> 原書此例的“冇”誤作“有”。本文根據原書提供的標音和翻譯改為“冇”。

<sup>9</sup> 這相當於Haspelmath & Buchholz (1998: 309) 所謂的通指等比句（generic equative）：基準非特指，而是通指某類事物；而該類事物在參數所指的性質上具有非常顯著的高程度；通常不能完全按字面理解；通常帶有熟語性質。例如英語的“Something is white as snow”和“Someone is cunning as a fox”就是通指等比句（不過並不是獨用程度標記）。

(29) 條毛巾鬼咁濕／乾。(毛巾非常濕／乾。字面意思：毛巾像鬼一樣濕／乾。)

黎奕葆(2019)從歷時角度考察過這類等比句，指出這類等比句在十九世紀上半葉已經存在，如例(30)至(35)(轉引自黎奕葆 2019: 73-74，例(33)除外)。不過，當時並沒有以“鬼”為基準的例子，這可能是在二十世紀中期才出現的新發展，如例(36)至(38)(轉引自黎奕葆 2019: 74)。

(30) 雪咁凍。As cold as snow. (Morrison 1828: Part I, Snow 條)

(31) 剝壳鷄髒咁精緻。Glossy and white like a hard boiled egg when the shell is taken off. (Morrison 1828: Part III, Section I)

(32) 砧板咁厚面皮。Skin of the face as thick as a chopping block. (Morrison 1828: Part III, Section XIX)<sup>10</sup>

(33) 時辰標咁多計。As full of contrivances as a watch; said of an artful deceitful person. (Morrison 1828: Part III, Section XXIII)

(34) 夫妻檯面咁平。Husband and wife being on a perfect level. (Bridgman 1841: 94)

(35) 真正冰糖咁甜。Really as sweet as sugar candy. (Bridgman 1841: 167)

(36) 重鬼咁惡添屎佢！(《錯燒龍鳳燭》1954)(還非常兇的呀他！)

(37) 呢三條友鬼咁沙塵！(《一后三王》1963)(這三個傢伙非常囂張！)

(38) 做到我鬼咁劬嘞！(《春色滿璇宮》1966)(做到我非常累了！)

本文在此補充一點：這類等比句有不少熟語的例子。例(32)至(34)似乎就是當時的熟語；在現代粵語也有不少，如(39)至(43)。本文認為這個現象背後有著與“鬼”基準特殊用法相同的成因。這類等比句常常用於誇張地表達主體在特定參數上程度十分高，所選取的基準必須是在該參數上程度極端地高的典型代表，說話人為這類等比句構想一個合適的基準有時會有一定的困難。在這個困難之下，有兩種可能的結果：一、始終想不出合適的基準；二、雖然困難，但靈機一動想出了合適的基準。第一種結果促成了“鬼”基準特殊用法的發展，因為說話人在無法為特定參數構想出合適的基準時，一個泛用的基準對說話人而言就變得十分吸引。第二種結果則讓這類等比句的用例容易成為熟語。當一個合適某參數的基準好不容易地終於成功構想出來，這個基準在再次談及該參數時很可能會被反復使用。這類等比句無疑具有比喻的特點(以基準比喻主體)，而一個比喻的表達有著異常地高的使用頻率的話，這基本上就無異於一個熟語了。<sup>11</sup>

<sup>10</sup> 此例可以分析為等比句作為關係小句(relative clause)修飾主體“面皮”。

<sup>11</sup> 至此我們也能理解到為甚麼這類等比句作為熟語以至在本身是語言學習材料的歷時材料中都常常不包括主體：因為經常共現的是特定的參數和特定的基準，主體的選擇相對自由。



- (39) 香港人情紙咁薄。(香港人情如紙薄。)
- (40) 武雷公咁遠。(像“武雷公”一樣遠。“武雷公”現在是一個不透明的成份。)
- (41) 水蛇春咁長。(像水蛇卵一樣長。形容文章。)
- (42) 一匹布咁長。(像一匹布一樣長。形容要交代的內容)
- (43) 鬼殺咁嘈。(像有鬼殺人一樣吵。)

自宋、元時期起，漢語史文獻出現了[主體+基準+“來/般/樣/(也)似”+參數]式的等比句，如例(44)至(47)(參李焯、孟繁杰 2010: 155–157, 172–173，例子轉引自同書)。這些等比句與粵語獨用程度標記型等比句是否有同源的關係並不明確。至於從類型學的角度來看，它們的性質似乎並不一樣，關鍵在於上述句式中的“來”、“般”、“樣”或者“(也)似”是否可以和粵語的“咁”一樣分析為程度標記。粵語獨用程度標記型等比句可以省略基準成為[主體+“咁”+參數]的句式，顯示“咁”的出現並非依附於基準，其與參數的關係更為密切，故屬於程度標記。至於[主體+基準+“來/般/樣/(也)似”+參數]式的等比句，並沒有發現省略成[主體+“來/般/樣/(也)似”+參數]的例子，因此“來”、“般”、“樣”和“(也)似”應該分析為引介基準的後置詞，屬於基準標記。如果“來”、“般”、“樣”和“(也)似”真的是基準標記，那麼[主體+基準+“來/般/樣/(也)似”+參數]式就屬於 Haspelmath et al. (2017) 的類型學中只用基準標記來構成的一類等比句，這一類在世界語言中相當常見。宋、元之後，文獻中有個別[基準+“一般/一樣”+參數]的用例，如例(48)和(49)(轉引自李焯、孟繁杰 2010: 205, 241)。因為[“一般/一樣”+參數]的形式應該是成立的，即“一般”和“一樣”可以分析為程度標記，所以[基準+“一般/一樣”+參數]的用例大概也可以分析為獨用程度標記，惟這種用例出現頻率極低。

- (44) 如作歐公文集序，先說得許多天來底大。(《朱子語類》卷130)
- (45) 紅馥馥雙臉胭脂般赤。(《元刊雜劇三十種·諸葛亮博望燒屯》)
- (46) 這馬非俗，渾身上下血點也似鮮紅。(《全相平話五種·三國志平話》)
- (47) 些兒鬼病天來大。(《董解元西廂記諸宮調》)
- (48) 收來安放丹爐內，煉得金烏一樣紅。(《西遊記》第59回)
- (49) 神仙一般散誕！(《醒世姻緣傳》第41回)

### 3. 十九世紀末發現首例而今天不甚通用的類型

本文發現一類涉及動詞“學”的等比句，可稱之為“學習”型等比句，這是過往研究未有報告過的：

“學習”型：[主體 + “學” + 基準 + “咁” + 參數]

這類等比句在十九世紀末的材料中首次出現，頻率不高，材料中僅有例（50）至（52）三例。在現代粵語，這類等比句的頻率可能更低。雖然能夠明白，但日常很少會聽到。若非透過歷時材料的考察，恐怕難以察覺這類等比句。

- (50) 個啲雞蛋唔好學昨日煲得咁老，越嫩越好。（《粵音指南》1895）（《官話指南》1881 中的對應句子：雞子兒不要像昨兒個那麼老，越嫩越好。）<sup>12</sup>
- (51) 個個都學你咁爛賭咩？（《鴻運喜當頭》1955）（難道每個人都像你一樣好賭嗎？）
- (52) 如果你而家嫁咗我呢，我又唔學得以前咁有錢，噉你要捱窮㗎嚟！（《化身情人》1965）（如果你現在嫁了我，我又不能像以前一樣有錢，那你就捱窮了！）

這類等比句在現代粵語的使用限於非現實情態（*irrealis mood*），如例（53）至（56）所示。例（50）至（52）同樣屬於非現實情態，顯示過往很可能有著相同的限制。

- (53) \* 你學佢咁高。（你像他一樣高。）
- (54) \* 我以前都學佢咁高。（我以前也像他一樣高。）
- (55) 你大個咗就會學佢咁高。（你長大了就會像他一樣高。）
- (56) 你學佢咁高，先至入到樽。（你像他一樣高，才能灌籃。）

Haspelmath et al. (2017) 指出在世界語言中等比句涉及的動詞主要是“達到”（*reach*）和“相等”（*equal*）義；Chappell (2016)、Peyraube (2018) 指出“像似”（*resemble*）和“有”（*have*）義動詞是漢語等比句常用的動詞。本文發現的這類等比句涉及“學習”義動詞，可以說是一個比較罕見的類型，在漢語史中也未發現相似的例子。不過，如果從合的話，“學習”義動詞或許也可以和“像似”義動詞歸為一類。在語義上，“像似”是“學習”或者說“模仿”的結果，兩者有所聯繫；而“學習”義動詞“學”在等比句中的語義似乎也有轉移到“像似”義的跡象，如例（55）和（56），參數是指身材的“高”，這並不是透過“學習”或“模仿”所能達致的。在句法上，“學”可以帶“似”為結果補語，以“學似”的形式用於等比句，如例

<sup>12</sup> 此例由張美蘭教授提供，謹此致謝。



(57)，這實證了“學習”或“模仿”的結果可以是“像似”的說法，並說明了“學習”義動詞和“像似”義動詞作為構成等比句的成份有著相似之處。

(57) 我學似佢咁高就好喇！（我像他一樣高就好了！）

#### 4. 今天通用但至二十世紀中期仍然頻率極低的類型

在現代粵語有一類等比句十分常用：

連一介詞型：[主體 + “同” + 基準 + “一樣” + “咁” + 參數]<sup>13</sup>

(58) 你同佢一樣咁靚。（你跟她一樣漂亮。）

可是，在歷時材料中這類等比句只見兩例，分別是例（59）和（60），<sup>14</sup>而且都出現於相當晚近的材料，本文推斷這類等比句在粵語中是新近興起的。其中例（59）實際上並沒有連一介詞，當中的“同”是一個副詞，起了強調“一樣”的作用，在現今粵語的同類等比句中也是可選的成份；此例沒有使用連一介詞但仍歸入這一類型是因為複數名詞短語“呢四個人”（這四個人）可等價於一定的由並列連詞構成的名詞短語。

(59) 呢四個人同一樣大。These four men are all of the same age. (Fulton 1931: 40)

(60) 嗰晚嘅月色，同今晚嘅一樣咁靚！（《我愛紫羅蘭》1966）（那夜的月色，跟今晚的一樣漂亮。）

與現代的句式相比，例（59）在“一樣”之後並沒有“咁”。省略這類等比句的程度指示詞“咁”在現代粵語的接受度極低（黎奕葆 2019）。如果例（59）真的反映當時口語的面貌，那麼在這類等比句興起的期間應該同時涉及一個“咁”逐漸變成強制使用的過程。

在漢語史中類似的句式最早見於宋代《朱子語類》，如例（61）和（62）（參李焯、孟繁杰 2010: 146，例子轉引自同書），然而粵語這類等比句歷時深度如此之淺，如果它們的產生與共同語有關，也只可能是受到近代或現代共同語的影響而產生。

<sup>13</sup> “同”在等比句可以是並列連詞或基準介詞（Chao 1968: 681）。

<sup>14</sup> 在十九至二十世紀初，除了“同”，粵語還有另一個功能相當的連一介詞“共”（黎奕葆 2015）。不過，根據本文的考察，歷時材料中並沒有以“共”構成的等比句。

- (61) “廣大配天地”時，這個理與他一般廣大。（《朱子語類》卷 74）  
 (62) 與眾人一般低，立在堂下，如何辨得人長短！（《朱子語類》卷 52）

## 5. 小結

本文通過歷時材料的考察為粵語各類型等比句提供了歷時的描寫。“像似”型、“有”型，以及獨用程度標記型是較有歷時深度的三類等比句，它們在今天仍然通用。“學習”型是過往研究未有報告過的；這類等比句歷時深度較淺，而且一直以來頻率不高。連一介詞型在今天十分常見，但其實是非常新近的發展，歷時深度最淺。此外，本文討論了各類等比句的表現在今昔的異同；並探討了別具類型學意義的獨用程度標記型為甚麼產生了一種以“鬼”為基準的特殊用法，同時又形成了很多熟語。

## 鳴謝

本文不同部分的內容曾發表於“第 18 屆粵語討論會”（2018 年 4 月 21 日，香港：香港中文大學）及“第 11 屆海峽兩岸現代漢語問題學術研討會”（2018 年 12 月 7 日至 8 日，香港：香港中文大學）。片岡新、郭必之、林子鈞、張美蘭（姓氏英文字母序）諸位老師曾為本文惠賜意見，特此深致謝忱。

## 參考文獻

- Andersen, Paul Kent. 1983. *Word order typology and comparative constructions*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Ansaldo, Umberto. 1999. *Comparative constructions in Sinitic: Areal typology and patterns of grammaticalization*. Stockholm: Stockholm University dissertation.
- Ansaldo, Umberto. 2004. The correlation between Surpass comparatives and verby languages. In Somsonge Burusphat (ed.), *Papers from the Eleventh Annual Meeting of the Southeast Asian Linguistics Society*, 1–12. Arizona: Program for Southeast Asian Studies, Arizona State University.
- Bisang, Walter. 1998. Adverbiality: The view from the Far East. In Johan van der Auwera & Dónall P. Ó Baoill (eds.), *Adverbial constructions in the languages of Europe*, 641–812. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Bobaljik, Jonathan David. 2012. *Universals in comparative morphology: Suppletion, superlatives, and the structure of words*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Chao, Yuen Ren. 1968. *A grammar of spoken Chinese*. Berkeley & Los Angeles: University of California Press.
- Chappell, Hilary. 2016. Equative constructions in Sinitic languages and their history. Paper presented at the research programme “Expressions des comparaisons d’égalité et de similitude”, Centre National de la Recherche Scientifique, 29 November.
- Chappell, Hilary M. & Alain Peyraube. 2015. The comparative construction in Sinitic languages: Synchronic and diachronic variation. In Hilary M. Chappell (ed.), *Diversity in Sinitic languages*, 134–154. Oxford: Oxford University Press.

- Haspelmath, Martin & Oda Buchholz. 1998. Equative and similative constructions in the languages of Europe. In Johan van der Auwera & Dónall P. Ó Baoill (eds.), *Adverbial constructions in the languages of Europe*, 277–334. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Haspelmath, Martin & the Leipzig Equative Constructions Team. 2017. Equative constructions in world-wide perspective. In Yvonne Treis & Martine Vanhove (eds.), *Similative and equative constructions: A cross-linguistic perspective*, 9–32. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Heine, Bernd. 1997. *Cognitive foundations of grammar*. New York & Oxford: Oxford University Press.
- Henkelmann, Peter. 2006. Constructions of equative comparison. *Sprachtypologie und Universalienforschung* 59(4). 370–398.
- Li, Lan (李藍). 2003. Xiandai Hanyu fangyan chabiju de yuxu leixing 現代漢語方言差比句的語序類型 *Fangyan* 方言 3. 214–232.
- Li, Yan (李焱) & Fanjie Meng (孟繁杰). 2010. *Hanyu Pingbiju de Yufahua Yanjiu* 漢語平比句的語法化研究 Nanjing: Nanjing Daxue Chubanshe 南京：南京大學出版社。
- Li, Yibao (黎奕葆). 2015. Suiban jieci yu xiang jieci zhijian: Yueyu “tong” he “gong” de lishi kaocha 隨伴介詞與向介詞之間：粵語“同”和“共”的歷時考察 Guoji Zhongguo Yuyanxue Xuehui Diershisan Jie Nianhui 國際中國語言學學會第23屆年會, Hanyang University, 26–28 August.
- Li, Yibao (黎奕葆). 2019. Leixingxue shijiao xia de Yueyu dengbiju 類型學視角下的粵語等比句 *Cahiers de Linguistique Asie Orientale* 48(1). 61–85.
- Li, Yibao (黎奕葆). 2020. *Hanyu de dengbiju: Fangyan bijiao he leixingxue de shijiao* 漢語的等比句——方言比較和類型學的視角 Xianggang: Xianggang Zhongwen Daxue zhexue boshi lunwen 香港：香港中文大學哲學博士論文。
- Liu, Godfrey K. 2002. The internal evidence of change in Cantonese comparative markers “bei” and “guo”. In Godfrey K. Liu (ed.), *Studies in Cantonese linguistics*, 131–145. Hong Kong: Lo Tat Cultural Publishing Company.
- Mok, Sui-Sang. 1998. *Cantonese exceed comparatives*. San Diego: University of California, San Diego dissertation.
- Pan, Xiaoluo (潘小洛). 2000. Guangzhouhua de bijiao jushi 廣州話的比較句式 In Zhouyao Shan (單周堯) & Jingguang Lu (陸鏡光) (eds.), *Diqi Jie Guoji Yuefangyan Yantaohui Lunwenji* 第七屆國際粵方言研討會論文集, 414–419. Beijing: Shangwu Yinshuguan 北京：商務印書館。
- Peyraube, Alain. 1989. History of the comparative construction in Chinese from the 5th century B.C. to the 14th century A.D. In *Proceedings of 2nd International Conference on Sinology: Section on linguistics & paleography*, 589–612. Taipei: Academia Sinica.
- Peyraube, Alain. 2018. Equatives and similatives in Chinese – Historical and typological perspectives. Paper presented at the Linguistics and Translation (LT) Distinguished Lecture Series, City University of Hong Kong, 5 March. <https://lt.cityu.edu.hk/Research/cred/repo/2018/LTDLS-05.03.2018.pdf> (accessed 4 February 2019).
- Sio, Joanna Ut-Seong & Sze-Wing Tang. 2007. The indexical expressions *gam2* and *gam3* in Cantonese. In Joanna Ut-Seong Sio & Sze-Wing Tang (eds.), *Studies in Cantonese linguistics*, vol. 2, 55–73. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.



- Sio, Joanna Ut-Seong & Sze-Wing Tang. 2008. Some notes on *gam*<sub>2</sub> and *gam*<sub>3</sub> in Cantonese. In Colleen Wong (ed.), *Selected papers from the 2006 Annual Research Forum of the Linguistic Society of Hong Kong*, 98–108. Hong Kong: Linguistic Society of Hong Kong.
- Stassen, Leon. 1985. *Comparison and universal grammar*. Oxford: Basil Blackwell.
- Stassen, Leon. 2001. Comparative constructions. In Martin Haspelmath, Ekkehard König, Wulf Oesterreicher & Wolfgang Raible (eds.), *Language typology and language universals: An international handbook*, vol. 2, 993–997. Berlin & New York: Walter de Gruyter.
- Stassen, Leon. 2005. Comparative constructions. In Martin Haspelmath, Matthew S. Dryer, David Gil & Bernard Comrie (eds.), *The world atlas of language structures*, 490–493. Oxford: Oxford University Press.
- Stolz, Thomas. 2013. *Competing comparative constructions in Europe*. Berlin: Akademie Verlag.
- Wei, Peiquan (魏培泉). 2001. Zhonggu Hanyu xinxing de yi zhong pingbiju 中古漢語新興的一種平比句 *Taida Wenshizhe Xuebao* 臺大文史哲學報 54. 45–68.
- Wei, Yangyang (魏陽陽). 2017. Xiandai Hanyu san zhong pingbi juxing de yuyi renzhi jizhi yanjiu 現代漢語三種平比句型的語義認知機制研究 *Lilun Yuekan* 理論月刊 12. 75–80.
- Wu, Fuxiang (吳福祥). 2010. Yueyu chabishi “X+A+guo+Y” de leixingxue diwei: Bijiao fangyanxue he quyu leixingxue de shijiao 粵語差比式 “X + A + 過 + Y” 的類型學地位——比較方言學和區域類型學的視角 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 3. 238–255.
- Yue, Anne O. 1997. Syntactic change in progress, Part I: The comparative construction in Hong Kong Cantonese. In Anne O. Yue & Mitsuaki Endo (eds.), *In memory of Mantaro J. Hashimoto*, 329–375. Tokyo: Uchiyama Books Co.
- Zhang, Cheng (張楨). 2006. Tangsong shiqi de pingbiju 唐宋時期的平比句 *Zhongguo Yuyan Xuebao* 中國語言學報 12. 122–133.
- Zhang, Cheng (張楨). 2010. *Hanyu Yuxu de Lishi Fazhan* 漢語語序的歷史發展 Beijing: Beijing Yuyan Daxue Chubanshe 北京：北京語言大學出版社。
- Zhang, Hongnian (張洪年). 2007. *Xianggang Yueyu Yufa de Yanjiu* 香港粵語語法的研究 Xianggang: Xianggang Zhongwen Daxue Chubanshe 香港：香港中文大學出版社。
- Zhang, Hongnian (張洪年). 2013. “Gan” you ruhe?: Zaitan zaoqi Yueyu zhong de zhishi daici “咁”又如何？——再探早期粵語中的指示代詞 *Zhongguo Yuyanxue Jikan* 中國語言學集刊 2. 165–201.
- Zhang, Shuangqing (張雙慶) & Bizhi Guo (郭必之). 2005. Xianggang Yueyu liang zhong chabiju de jiaoti 香港粵語兩種差比句的交替 *Zhongguo Yuwen* 中國語文 3. 232–238.
- Zhou, Xiaobing (周小兵). 1994. Guangzhouhua Putonghua biaooshi budeng bijiao de jushi 廣州話普通話表示不等比較的句式 In Enquan Chen (陳恩泉), Yuxian Fu (傅雨賢), Jin'an Miu (繆錦安) & Guanyun Liao (廖官云) (eds.), *Shuangyu Shuangfangyan (San)* 雙語雙方言 (三), 360–368. Xianggang: Hanxue Chubanshe 香港：漢學出版社。

# **A Diachronic Typological Study of Equative Constructions in Cantonese**

Yik-Po Lai

The Education University of Hong Kong

## **Abstract**

Analysing diachronic materials, this paper aims to provide a diachronic description of different types of equative constructions in Cantonese. This includes an investigation of their diachronic depths, a comparison of their present and past behaviour, and discussions of some related issues. One of the equative types in question has not been reported previously.

## **Keywords**

equative constructions, Cantonese, diachronic linguistics, early Cantonese, typology

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育大學 語言學及現代語言系

電郵地址：laiyikpo@gmail.com

收稿日期：2019年2月4日

接受日期：2019年12月4日